

Nombres propios de la fraseología croata: patrimonio de connotaciones histórico-culturales

IVANA LONČAR

*Departamento de Estudios Iberorrománicos
Universidad de Zadar (Croacia)*

Abstract:

Ever since Plato's Cratylus, proper names, the main object of the investigation in onomastic studies, have caused great scientific interest and intrigued many throughout the ages because of numerous categorical characteristics they present. Meaning, sense and referential value of proper names, in their opposition to common names/nouns, have been the most elaborated theoretical aspects in the history of linguistics (and philosophy). This paper presents preliminary results of the analysis of Croatian phraseology units and idioms containing proper names, as well of those considered international (Ahilova peta / talón de Aquiles / Achillees' heel; Kolumbovo jaje / Huevo de Colón / Egg of Columbus), and those belonging to the national and regional phraseological inventory. The investigation is based on the phraseological units confirmed in two national corpora and by the speakers of the contemporary Croatian language, and intends to provide a classification, cultural interpretation and their possible phraseological equivalents in Spanish.

Key words: *Croatian phraseology, proper names, contrastive approach, translation, cultural expressions*

Introducción

Debido a su origen y específicas circunstancias históricas, la lengua croata, en lo que respecta a su diastema *estokaviano*, por un lado comparte el repertorio fraseológico eslavo-meridional, pero por otro presenta una

Language Design 16 (2014): 63-80)

variación diatópica (basada precisamente en tres diasistemas distintos que abarca la lengua croata: *estokaviano*, *kaikaviano* y *chakaviano*) obviada también en el plano fraseológico.

La presente comunicación tiene por finalidad presentar los preliminares de un análisis de corpus de unidades fraseológicas (UF) croatas que como constituyente tienen un nombre propio, tanto aquellas que pertenecen a los *internacionalismos fraseológicos* o *européismos culturales*, independientemente de su modo de creación, como las que forman parte del inventario nacional y regional. Asimismo, desde el punto de vista etimológico-semántico, intentaremos ofrecer una propuesta de clasificación, interpretación cultural y sus posibles equivalentes fraseológicos en español.

El corpus de investigación está basado tanto en las fuentes citadas en la bibliografía, como en las UF que se podían confirmar en los corpus utilizados. Independiente de su origen, en el corpus se han incluido todas aquellas UF utilizadas en la comunidad lingüística croata. El corpus consta también de los gentilicios, dado que derivan siempre de un NP, pero no los refranes meteorológicos con hagiónimos que se refieren a festivales católicos (p.ej. *Sveta Kata snijeg za vrata* *Santa Catalina (25 de noviembre), nieve en la puerta¹), dado que su proliferación sobrepasaría los límites del presente trabajo.

Cabe destacar que la presente contribución no pretende ser un trabajo dialectológico-histórico, ni su extensión permite tratar con detalle el continuum dialectal eslavo-meridional, por lo que la información de la distribución de hablas y dialectos se ofrece en líneas generales, intentando siempre relacionarla con las lenguas y los territorios de la actualidad.

La clasificación de las UF con NP parte de dos criterios. En primer lugar, con el fin de aclarar el repertorio fraseológico común, se presenta un resumen de varias capas que forman parte del inventario fraseológico croata, y, posteriormente, el NP como constituyente de las UF se analiza desde el punto de vista onomástico y referencial.

¹ Cfr. *Por Santa Catalina el frío hacina, y la nieve se avecina*. Las traducciones literales se marcan con un asterisco.

Nombre propio como objeto de investigación

Los nombres propios desde el *Cratilo* de Platón no dejan de causar interés entre los estudiosos ni de intrigar por sus peculiaridades categoriales y (a) semánticas que presentan desde varios enfoques. Los aspectos teóricos más atendidos a lo largo de la historia de la lingüística (y filosofía) han sido su significado, sentido, contenido y valor referencial, así como su oposición frente a los nombres comunes (Searle, 1958; Coseriu, 1967; Kripke, 1972; Kleiber, 1982; Gary-Prier 1994; Fernández Leborans, 1999; Peti, 1999, etc.). Últimamente, conforme a las tendencias en la investigación, predominan los estudios cognitivos en el amplio sentido de la palabra (Valentine, Brenne, Brédart, 1996; Longobardi, 2001; Brdar, Brdar-Szabo, 2002; Simón López, 2012; etc.).

Desde el punto de vista onomástico, a grandes rasgos se puede deducir que algunos nombres propios como constituyentes desemantizados de las unidades fraseológicas han perdido su función principal. A nivel fraseológico-cultural, el NP dentro de una unidad fraseológica pierde su intrínseco carácter identificador, pero a la vez su valor referencial llega a connotar numerosas características histórico-sociales, tópicos, prejuicios y valores de una comunidad cultural entera, hecho que lo convierte en un referente cultural *par excellence*.

Fraseología en Croacia y fraseología croata

Las investigaciones fraseológicas se inician en Croacia a finales de los años setenta del s. XX, produciéndose ya en la década siguiente las primeras labores fraseográficas. En 1982 Matešić publica el primer diccionario fraseológico monolingüe de croata o serbio, y unos años después, en el marco del proyecto *Pequeños Diccionarios Fraseológicos*, aparecen los primeros diccionarios bilingües, editados hasta los años noventa: ruso-ucraniano, checo-eslovaco, polaco, alemán, italiano, francés, esloveno, latín, griego clásico y griego moderno.

Por el término *fraseología croata* entendemos el inventario fraseológico presente y utilizado por los hablantes de las diversas variedades de la lengua croata, confirmado en los corpus, entre ellos, los que los hablantes del croata contemporáneo comparten con los de las lenguas vecinas. Cabe destacar que

por muchas razones, algunas de ellas no necesariamente lingüísticas, los trabajos fraseológicos suelen separar del repertorio fraseológico croata, a pesar de su permanencia entre los hablantes, las unidades fraseológicas que no forman parte del repertorio nacional. Dejando aparte el debate sobre la denominación y tipología genética de la lengua objeto del presente trabajo, entre las unidades fraseológicas croatas podemos distinguir varias capas:

- a) Las UF pertenecientes a los así llamados *internacionalismos fraseológicos* o *européismos culturales*.
- b) Las UF que forman parte del repertorio fraseológico eslavo, dado que coexisten, con menor o mayor variación, en varias lenguas eslavas.
- c) Las UF que forman parte del repertorio común del diasistema *estokaviano*.
- d) Las UF pertenecientes al inventario nacional.

Internacionalismos fraseológicos

Entre las UF croatas pertenecientes a los internacionalismos fraseológicos podemos mencionar los fraseologismos motivados principalmente por los personajes mitológicos y bíblicos: *Adamova jabučica* ‘manzana de Adán’, *Ahilova peta* ‘talón de Aquiles’, *Arijadnina nit* ‘hilo de Ariadna’, *Babilonska kula* ‘torre de Babel’, *Damoklov mač* ‘espada de Damocles’, *Edipov kompleks* ‘complejo de Edipo’, *Gordijski čvor* ‘nudo gordiano’, *Judin poljubac* ‘beso de Judas’, *Kolumbovo jaje* ‘huevo de Colón’, *Pandorina kutija* ‘caja de Pandora’, *Pirova pobjeda* ‘*victoria de Pirro’, ‘la victoria pírrica’, *Potemkinova sela* ‘pueblos de Potemkin/Potiomkin’, *Sizifov posao* ‘trabajo de Sísifo’, *Tantalove muke* ‘suplicios de Tántalo’, *Trojanski konj* ‘caballo de Troya’, *biti nevjerni Toma* ‘ser un incrédulo Tomás’, *lijep kao Apolon* ‘hermoso/bello como un Apolo/apolo’, *prati ruke kao Poncije Pilat* ‘lavarse las manos como Poncio Pilatos’, *prijeći/prelaziti* [pf./impf.] *Rubikon* ‘cruzar/pasar el Rubicón’, *star kao Metuzalem* ‘viejo como Matusalén / más viejo que Matusalén’, etc. Entre los europeísmos culturales no registrados en las fuentes, o menos ocurrentes en los corpus, podemos destacar los que son más propios del lenguaje culto o literario, como *Abrahamovo krilo* ‘el seno de Abraham’, *Prokrustova postelja* ‘el lecho de Procrusto’ o *Valaamova magarica* ‘la burra de Balaam’. Desde el punto de vista contrastivo, se trata

de equivalentes tanto formales como semánticos (por lo menos lo que respecta la primera acepción) que con menor o mayor variación aparecen en varios idiomas.

Como ejemplo de variación morfológica resalta la UF referida a la victoria obtenida con mucho daño para el vencedor, que en croata guarda el NP, declinado y en forma posesiva (*Pir* > *Pirov*, *-a* ‘Pirro > de Pirro’), mientras que en español presenta el adjetivo deonomástico de persona. Igualmente, de la UF croata, a diferencia de lo que sucede en español, no se crean otras UF con significados derivados de la colocación del adjetivo pírrico con otros sustantivos (p.ej. *sueldo pírrico*, etc.), por lo que en el caso de los europeísmos culturales se puede hablar de una equivalencia total solamente en lo que atañe a la primera referencia.

Unidades fraseológicas eslavas

Siendo el croata una de las lenguas eslavas, no extraña el hecho de que comparta repertorio fraseológico con las demás lenguas eslavas, especialmente las meridionales, subgrupo al que pertenece. Así p. ej., la UF con significado ‘no importarle nada [algo a alguien]’, o ‘importarle [algo a alguien] muy poco’, en las lenguas eslavas se lexicaliza con una misma comparación estereotipada, traducida literalmente como *importarle [algo a alguien] como la nieve del año pasado:

CROATA	stalo je komu [do koga, do čega] kao do lanjskog snijega;
ESLOVENO	je (sic!) [komu za koga, za kaj] kot za lanski sneg;
MACEDONIO	e загрижен [за некога, за нешто] како за ланскиот снег;
BÚLGARO	някого e грижка [за някого, за нешто] като за ланския сняг;
UCRANIANO	стало кому [до кого, до чово] як до торішнього снігу;
RUSO	интересует (волнует) [кого] как прошлогодный снег;
POLACO	obchodzi [kogoś coś] jak <tyle, co> zeszłoroczny śnieg;
CHECO	záleží [někomu na někom, na něčem] jako na loňském sněhu;
ESLOVACO	záleží [komu na kom, na čom] ako na lanskom snehu

(Fink-Arsovski, 2006)

El estereotipo *la nieve del año pasado* aparece en todas las UF, mientras que el verbo puede presentar alguna variación (*importar*, *preocuparse*, *interesar*, *depende*).

Entre las UF con NP destaca el nombre del rey serbio Marko Mrnjavčević (cca. 1335-1395), que gobernaba el territorio hoy equivalente a la Macedonia del oeste, Grecia del norte y Albania del este. Conocido como *Kraljević Marko* ‘príncipe Marcos’ en el territorio de habla *estokaviana* y como *Кралу Марко / Марко Крале* ‘rey Marcos’ en Bulgaria y Macedonia, en la tradición oral ha llegado a ser un personaje significativo durante la ocupación otomana de los Balcanes, hecho que lo ha convertido en la figura predilecta del repertorio fraseológico eslavo. La comparación estereotipada *jak kao kraljević Marko* ‘*fuerte como el príncipe Marcos’ se registra en todas las variantes *estokavianas*, así como en el macedonio: *силен како Марко Крале* y búlgaro: *як (силен) како Кралу Марко* (Fink-Arsovski, 2006).

Unidades fraseológicas del diasistema *estokaviano*

Dentro de los cuatro diasistemas del sur eslavo (esloveno, eslavo central-meridional, macedonio y búlgaro), el diasistema eslavo central-meridional, a su vez, está formado por cuatro subdiasistemas: *estokaviano*, *chakaviano*, *kaikaviano* y *torlaco* con todos sus respectivos dialectos. La lengua croata estándar contemporánea abarca tres de estos subdiasistemas: *kaikaviano*, *chakaviano*, y *estokaviano*, el último de los cuales posee el estatus de la variedad estándar. La base *estokaviana*, con sus respectivos dialectos, la comparten cuatro lenguas: croata, serbio, bosnio y montenegrino.

En el corpus *estokaviano* de las UF con NP registramos algunos de los siguientes fraseologismos: *provesti se kao Marko/Janko na Kosovu* ‘*pasarle como Marko/Janko en Kosovo’ que tiene el significado de ‘pasarle mal’². La UF alude al mismo príncipe Marcos y a la mitológica batalla de Kosovo (en la que él no participó), pero también, en el territorio croata, se registra la variante con NP *Janko*, como connotación del nombre típico del norte de Croacia (territorio de habla *kaikaviana*). La misma variación aparece en otra UF de uso corriente, *kasno Marko/Janko na Kosovu stiže* ‘*tarde llega Marko/Janko a Kosovo’, cuyo significado equivale a ‘llegar demasiado tarde a un lugar (cuando ya no se puede hacer nada)’³. La peculiaridad de esta UF consiste en su ritmo marcado, mantenido en forma original, del decasilaba,

² Cfr. *Pasar las de Caín /las de Cristo en la cruz*.

³ Cfr. *A buenas horas, mangas verdes*.

verso de la tradición oral sureslava. La pareja de Janko y Marko aparece también en la UF *i Janko i Marko* ‘Janko y Marko’, con significado de ‘todos; o cualquiera’ que hasta cierto punto y en algunos contextos se acerca a la pragmática de los “nombres” fulano y mengano⁴.

Otra UF presente en el diasistema *estokaviano* es la que contiene el hidrónimo *Drina*, nombre del río que discurre en Bosnia y Hercegovina del Este, que a lo largo de la historia, debido a su ubicación, representaba la frontera entre varios territorios. La forma de la UF, de uso muy frecuente, *ispravljati krive Drine* ‘*enderezar/corregir los Drinas curvados’ parte de la primera acepción de “Drina” ‘curvado’, llamándose de esta manera una parte del curso del río (por ser curvado) y denota el significado de ‘intentar solucionar un asunto complicado’. A la vez, teniendo en cuenta la situación política de los Balcanes, y debido al significado ambiguo del verbo, puede hacer alusión a las fronteras “correctas” e “incorrectas”, y partiendo del significado literal de la expresión, la UF contiene una serie de connotaciones e interpretaciones. De esta manera, el hidrónimo *Drina*, nombre de un curso de agua, se convierte a un culturema balcánico por excelencia, tal y como los define Luque Nadal:

Los culturemas son, por definición, nociones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja. [...] Resumiendo, podríamos definir culturema como cualquier elemento simbólico específico cultural, simple o complejo [...], que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho, que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tenga valor simbólico y sirva de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad. Todo esto conlleva que pueda utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura“. (Luque Nadal 2009: 94-97)

Fraseologismos nacionales

Consideramos fraseologismos nacionales los de origen croata que no aparecen en otras lenguas del diasistema *estokaviano*. Desde el punto de vista genético,

⁴ La variante *i Petar i Pavao* ‘Pedro y Pablo’, que alude a dos apóstoles, aunque registrada en las fuentes, aparece con menos frecuencia en el habla.

se trata de las UF de los tres subdiasistemas que forman parte de la lengua croata: el *estokaviano* (como ya se ha dicho antes, compartido con los demás idiomas del diasistema *estokaviano*, representando uno de sus dialectos el croata estándar), el *kaikaviano* (compartido con el esloveno y hablado en la parte central y al norte del país) y el *chakaviano* (de influencia románica, hablado en Istria, la costa y las islas adriáticas).

La mayoría de fraseologismos nacionales precisamente se identifica por el NP (antropónimo, topónimo o gentilicio) de origen croata, o, en el caso de los nombres de persona, por el nombre estereotípico que se asocia con los croatas, naturales de las distintas regiones del país: *Katica za sve*⁵ ‘*Katica (nombre de mujer) para todo’ (‘persona, no necesariamente mujer, que siempre lo hace todo y está a la disposición de los demás’) ‘chico/chica para todo’, *Martin u Zagreb, Martin iz Zagreba* ‘*Martín a Zagreb, Martín de Zagreb’ (‘volver de algún lugar sin trabajo hecho’), *jak kao Likota* ‘fuerte como Likota, natural de Lika’⁶, etc.

Otro ejemplo del inventario nacional lo representa la UF *ni pirka ni kanjac* ‘*ni serrano ni cabrilla’. La expresión, formada por ictiónimos utilizados en la costa y desconocidos en el continente y equivalente a la estándar *ni(t') smrdi ni(t') miriši* ‘no huele ni mal ni bien’, se refiere a las personas que no caen ni bien ni mal y es parecida a la española *ni fu ni fa* o *ni chicha ni limoná*.

Clasificación del corpus de investigación

A. UF con nombres de persona

A.1. UF con personajes mitológicos o bíblicos y hagiónimos

Además de los internacionalismos fraseológicos, en la fraseología croata se registra una serie de UF con personajes bíblicos, hagiónimos (nombres de santos) y nombres de fiestas religiosas. La UF *od Adama i Eve* ‘*de(sde) Adán y Eva’ abarca dos significados: a) desde siempre, desde el inicio y b) con muchos detalles (narrar, explicar); siendo este último el sinónimo del cultismo *ab ovo*. Matešić (1982) también registra las UF *u*

⁵ Del alemán *Mädchen für alles*. Cfr. *chica para todo; chico de los recados*.

⁶ Cfr. *fuerte como un toro*.

Adamovom/Evinom kostimu ‘*con el traje de Adán/Eva’ (‘desnudo’); *adamsko koljeno* ‘*estirpe adánico’ (‘persona o estirpe noble’); *Evin sin* ‘*hijo de Eva’ (‘hombre mortal en general’); *Evina kći* ‘*hija de Eva’ (‘mujer típica’); *Evino koljeno* ‘*estirpe de Eva’ (‘mujeres en general’), aunque estos últimos aparecen con poca frecuencia en el lenguaje hablado.

Otro personaje bíblico presente en la fraseología croata es el Poncio Pilatos. Además de simbolizar, por su referencia, a un juez cruel o un poderoso que permite la injusticia por no complicarse la vida, se registra en varias UF. En el apartado de internacionalismos fraseológicos ya hemos mencionado la UF *prati ruke kao Poncije Pilat* ‘lavarse las manos como Poncio Pilatos’. La UF con significado ‘*desde el Poncio hasta el Pilatos, con los verbos *ići* ‘ir’ y *slati/poslati* ‘enviar [a alguien] [impf./pf.]’ (*ići/(pos)lati* [koga] *od Poncija do Pilata*) llama la atención por el hecho de que el nombre y el apellido de Poncio Pilatos se convierten en dos referentes distintos. El significado de ‘ir/enviar a alguien de un sitio a otro sin encontrar solución o lo que se ha buscado’ que se puede comparar (aunque no igualar) con el de las UF españolas *ir de Herodes a Pilatos* (*salir de Herodes y entrar en Pilatos*) o, en determinados contextos, con el de las *traer de la ceca a la meca/La Meca* e *ir del caño al coro*. Matešić (1982) también registra la comparación estereotipada *dospjeti/upasti kao Pilat u Vjerovanje/Kredo* ‘*llegar como el Pilatos al Credo’, (‘llegar por casualidad a un lugar o encontrarse por casualidad en una situación’), de uso esporádico en la lengua hablada.

Entre las comparaciones estereotipadas destacan *strpljiv kao Job* ‘paciente como Job’, *koštati kao Svetog Petra kajgana* ‘*costar como los huevos revueltos de San Pedro’ y *držati se kao drvena Marija* ‘*estar como María de madera’. Mientras que el estereotipo de Job no provoca dudas de significado, *los huevos revueltos de San Pedro*, fraseologismo de uso muy frecuente y opaco hasta para los hablantes croatas, alude a un cuento apócrifo, registrado en la tradición oral en varias versiones que comparten el mismo final. Se dice que Jesús y san Pedro pasaron la noche en casa de un campesino que no les había ofrecido la cena, por lo que se acostaron con hambre. Sin poder dormirse, san Pedro se levantó, robó unos huevos y los preparó revueltos. Satisfecho, se acostó al lado de Jesús. Pero el campesino, que se había dado cuenta del robo y de quién era ladrón, lo golpeó varias veces. Por el miedo al campesino, San Pedro despertó a Jesús y le propuso cambiarse de cama, lo que Jesús aceptó. Sin embargo, el campesino, acordándose de que

había golpeado solo a un ladrón, y que probablemente ambos habían compartido la cena, volvió a levantarse y a golpear al segundo ladrón, es decir, a san Pedro, que pagó dos veces su crimen. De esta manera el estereotipo *huevos revueltos de san Pedro* a nivel contrastivo equivale a *azafrán, Perú, Potosí, oro*, etc. Fuera del *estokaviano*, la UF se registra también en el macedonio (Fink-Arsovski, 2006). Por último, *María de madera*, referido exclusivamente a las mujeres, representa el santo de madera, es decir, la actitud reservada, cursi e innatural (cfr. *Santo de estufa*). El mismo significado se mantiene en otra UF con NP relativamente opaco, *mila Gera* ‘*Gera la graciosa.

A.1.2. UF con personajes históricos (y mitológicos)

Además del ya mencionado Kraljević Marko, en el territorio *estokaviano* se registran la UF *od Kulina bana* ‘*desde el *ban Kulin*’, que, como muchas más, alude a los tiempos de antaño, en concreto a los del *ban Kulin*, gobernador bosnio que gobernaba antes de la invasión otomana (1180-1204). Mientras que el gobernador *Kulin* alude a un personaje histórico relativamente conocido, el origen de la UF *udarati/lupati kao Maksim po diviziji* ‘*tirar como el Maxim por la división (militar)’ es bastante opaco y llama mucho la atención. El “personaje” *Maxim* en realidad es el nombre metonímico de la ametralladora inventada por el británico Hiram Stevens Maxim (1840-1916), utilizada en la Primera Guerra Mundial, mientras que la UF no se refiere a los tiros sino al hecho de hablar pertinente y aburridamente siempre de lo mismo. De la misma manera, la UF *debela Berta* ‘*Berta la gorda’ (del alemán *Dicke Bertha*), que alude a un tipo de mortero de asedio de la Primera Guerra Mundial, por cambio semántico, especialmente en el croata, se refiere a la (típica) mujer gorda.

De las UF que se pueden relacionar con el príncipe Marcos, aunque por falta de referencia completa, el origen de la expresión y el arcaísmo que contiene resulta opaco para muchos hablantes que la utilizan, podemos mencionar la de *pričati Markove konake* ‘*contar las noches de Marcos’, cuyo significado equivale a ‘contar una historia con muchos (demasiados) detalles’, y que aparece también con la variación de *obećavati Markove konake* ‘*prometer las noches de Marcos’, que significa ‘prometer lo que no se va a cumplir’. Asimismo, de la tradición oral eslavo-meridional, se guarda

la figura del personaje mitológico del hada Ravijojla (*vila Ravijojla*), compañera del príncipe Marcos, que en algunas hablas *estokavianas*, alude al pelo largo y suelto (o, despectivamente, en el peinado) de una mujer.

A.1.3. UF con nombres de persona de origen desconocido

Dentro de las UF con nombres propios de origen desconocido podemos destacar dos grupos. Dentro del primero, al igual que en los repertorios fraseológicos de otras lenguas (*Juan Palomo* o *Magdaleno* en español), en la fraseología *estokaviana* y croata aparecen los nombres de persona que, según Fekete, “no tienen ningún argumento histórico ni anecdótico, es decir, carecen de un denotátum concreto, sino que existen en los frasemas solo por razones silábico-métricas⁷” (Fekete, 1984-1985: 842). Del repertorio *estokaviano* destacan la locución nominal *tata-mata* ‘*papá Mata’, las adverbiales *mile-lale* y *cile-mile* ‘*intraducibles, con el NP Mile’, *Jovo nanovo* ‘*Jovo otra vez de nuevo’, *sjaši Kurta da uzjaši Murta* ‘*descabalga Kurta para que cabalgue Murta’, que por su ritmo métrico y tono proverbial, aunque no por el significado, se podrían comparar con las españolas *¡Echa el freno, Magdaleno!* o *el cuento de María Sarmiento / Juan Pimiento*. Mientras que ser un *tata-mata* ‘ser maestro, experto en su trabajo’ y *cile-mile* o *mile-lale* que en varias formulaciones adquieren el significado de ‘ya está bien de bromas’ o ‘no poder bromearse con alguien’, ya no se sienten como nombres propios, de lo que testimonia la minúscula en las UF, la expresión de *Jovo nanovo*, a pesar de ser un nombre típico serbio, se mantiene en las hablas *estokavianas* croatas con el significado de ‘volver a empezar’ (p. ej. la semana cada lunes). Los personajes *Kurta* y *Murta*, con nombres supuestamente musulmanes, aluden a los cambios que en realidad no lo son (llamados también “cambios cosméticos”), y siguen presentes y de uso corriente, p. ej. en los contextos de cambio de gobierno o de dirección de alguna organización. También merece la pena nombrar la expresión *Radio Mileva*, apodo que se otorga a la persona (preferentemente mujer) que no solo que no es capaz de guardar el secreto sino que se responsabiliza por la extensión de las noticias, verídicas o falsas. Entre el primer grupo podemos incluir también la UF ya citada de *Martin u Zagreb*, *Martin iz Zagreba* o la UF *(ko) luda*

⁷ Traducción de la autora.

Marta ‘*(como) Marta la loca’, que, en forma comparativa o no, alude a la mujer loca.

Si el primer grupo de las UF con nombres de origen desconocido lo forman las UF con antropónimo proverbial, algunas de ellas rimadas, en el segundo incluimos las que tienen un NP que por su origen connota los estereotipos o prejuicios étnicos, representando de esta manera un típico croata, dálmata, *zagorac* (persona del norte de Croacia), bosnio, etc. P. ej. la UF que denota a las personas desequilibradas, ***ludi Jure, najeo se pure*** ‘*Jure el loco, que ha comido polenta’ (en rima), connota, por el NP *Jure*, a las personas de Dalmacia continental, consideradas rurales y poco cultas, mientras que la pareja de *Ante* y *Mate* puede representar a los dálmatas de la costa, siendo estos nombres típicos en esa región. Es interesante también la UF en forma de nombre y apellido, ***Vinko Lozić***, que, por el “significado” del nombre obtenido por etimología popular, se refiere a la persona borracha, preferente pero no exclusivamente del norte de país (existiendo el estereotipo de que los habitantes de Zagorje beben mucho, y además, vino malo y ácido). El nombre *Vinko*, nombre croata del San Vicente el Mártir, patrón de los vinificadores en Croacia que el 22 de enero acuden a sus viñedos y en forma de rito cortan unas ramas de vid, popularmente, por su forma se relaciona con la palabra *vino*, y en colocación con el apellido *Lozić* < *loza* ‘vid; tipo de orujo obtenido de la vid’ hacen una combinación idónea para el despectivo significado fraseológico de la UF. Los prejuicios étnicos en las UF se tratarán con más detalles en el 1.3.

Podemos mencionar también la UF con “nombre” de fiesta religiosa no existente, ***na Sv. Nigdarjevo*** ‘*el día de San Nunca’, proveniente de la forma *kaikaviana nigdar* (en estándar *nikad*) ‘nunca’, que alude al hecho que no sucederá jamás. Con el mismo significado en el lenguaje literario se registra la UF ***o Đurinom petku*** ‘el viernes de Đuro’ (Matešić 1982), también con NP.

A.2. UF con nombres de lugares

Entre los topónimos que forman parte del inventario fraseológico croata destaca Bosnia, en dos UF, ambas con variante toponímica. La expresión ***i mirna Bosna/Bačka***⁸ ‘*y tranquila Bosnia/Bačka’ significa ‘ya está; todo

⁸ Provincia de Hungría (*Bácska Húngara*) y Voivodina, región al norte de Serbia.

bien’, mientras que la UF *biti* [kome] *ravno do Bosne/Kosova* ‘*serle [a alguien] todo recto hasta Bosnia/Kosovo’ expresa la indiferencia. Registramos también la UF *otkriti Ameriku* ‘descubrir América’, que aparece en la variante de descubrir el agua caliente (*otkriti toplu vodu*), pero no con la pólvora ni el Mediterráneo; así como la UF *pasti s Marsa* ‘*caer de Marte’, utilizada preferente en la comparación *kao da je pao/pala* [m./f.] *s Marsa* ‘como si se hubiera caído de Marte’ y con el significado de ‘ignorante; no informado; sorprendido’. En forma negativa, con la expresión “no caer de Marte” se da a entender que alguien no es ingenuo, en general para creerse en algo inverosímil y se puede establecer la equivalencia parcial con la expresión española (*no*) *caerse de un guindo*. En el lenguaje culto, llegar a ser poeta se expresa con la UF *popeti se na Parnas* ‘subirse al Parnaso’, expresión no registrada en el corpus hablado contemporáneo.

Entre las UF que reflejan la representaciones que la comunidad lingüística croata tiene sobre los demás, podemos mencionar las siguientes: la locución nominal *mali Pariz* ‘pequeña París’, presente en los hablas croatas *estokavianas*, se refiere lugares decorados con gusto y estilo. Incluso, en algunas localidades, llega a ser nombre no oficial de algunos barrios. Para expresar una gran cantidad de deuda que pueda tener un individuo o un país, se utiliza la expresión de *dužan kao Grčka* ‘endeudado como Grecia’, registrada ya en los años ochenta del s. XX. En la costa Adriática también se registra el proverbio rimado en forma de advertencia *Čuvaj se Amerike Južne kao kuge kužne* ‘Ten cuidado de América del Sur como de la peste pestosa’, que alude a la vida difícil de los emigrantes dálmatas en América Latina.

A.3. UF con gentilicios

Entre las UF que contienen gentilicios podemos distinguir dos tipos de fraseologismos, unos en los que se notan prejuicios étnicos, y otros que aparecen en forma de locuciones nominales, sin connotaciones étnicas. Entre estos últimos podemos mencionar las UF *posljednji Mohikanac* ‘el último Mohicano’, en el sentido del último representante de una estirpe de personas, *bosanski grb* ‘*escudo bosnio’ (‘corte de mangas’⁹), *pakrački dekret* ‘*decreto

⁹ La expresión como nombre del gesto proviene de la descripción de un escudo histórico de la Bosnia del s. XIX representado por un brazo con sable.

de Pakrac, localidad croata ('despido'), etc. Curiosamente, en el croata se registran varias locuciones nominales que contienen el gentilicio *español*. Destacamos algunos: *španjolska gripa (groznica)* 'gripe (*fiebre) española', que aparece también en la forma de *španjolka* '*la española'; *španjolska muha* 'mosca española' (lat. *Lytta vesicatoria*), conocida por sus supuestas propiedades afrodisíacas; *španjolska čizma* '*bota española' ('tipo de instrumento de tortura de la Inquisición'); *španska sela* '*pueblos españoles' (del alemán *spanische Dörfer* 'algo completamente desconocido y/o incomprensible'¹⁰).

Aunque los gentilicios en las UF muchas veces aparecen desesemantizados y son utilizados inconscientemente (Ivanetić, Karlavari-Bremen, 1999), algunos de ellos siguen guardando las nociones que una comunidad lingüística pueda tener sobre otras. De esta manera, la expresión *bečka škola* (*escuela vienesa), referida al comportamiento culto en lugares públicos, refleja la idea que se mantiene sobre el ambiente en la corte austríaca. Por otra parte, en la UF *praviti se Englez/Kinez/Tošo* *hacerse el inglés/chino/macedonio, que desprende el significado de 'fingir alguien que no entiende algo' y equivale a la española *hacerse el sueco*, cuya etimología no remite al natural de Suecia, sino a un *soccus* 'zoquete, tonto', la noción de los ingleses, chinos, macedonios o "suecos" se presenta bien opaca.

Dentro de la fraseología *estokaviana* podemos destacar algunos gentilicios que se repiten en varios tipos de UF: *Ciganin/Cigo* 'gitano', *Turčin* 'turco', *Vlah* 'valaco'. La figura de gitano, presente en la comparación estereotipada que alude al color de la piel (innata o después de haber tomado el sol) *crn kao Ciganin*, aparece también, en la locución nominal *crni Ciganin* 'gitano el negro', donde alude a la peor característica humana que pueda tener una persona. El gentilicio gitano se registra asimismo en la variante *estokaviana* de la expresión española *alabar alguien sus agujetas (cada agujetero/uno alaba sus agujetas): svaki Cigo svoga konja hvali* 'cada gitano alaba a su caballo'. El gentilicio turco se mantiene en la comparación estereotipada *pušiti kao Turčin* 'fumar como un turco', en la locución adverbial *sjediti po turski* '*sentarse a la turca / a lo indio / en posición de loto' y en la UF proverbial *kud svi Turci, tu i mali Mujo* '*donde van los

¹⁰ Cfr. *hablar griego*. Para un análisis exhaustivo de la expresión pueblos españoles v. (Budor, 1974).

turcos, allí va el pequeño Mujo' (cfr. *Donde va Vicente, donde va la gente*), mientras que en muchas más, registradas en los corpus antiguos, desaparece de la lengua hablada: *gori od Turčina* '*peor que el turco', *lagati kao Turčin* '*mentir como un turco', *turska petica* '*el cinco turco'¹¹. También es curiosa la comparación estereotipada *kao vlaška mlada* 'como una novia valaca', que alude al comportamiento antinatural (cfr. "*María de madera*") o, en tardar mucho en prepararse para salir. Cabe destacar que el *Mujo* (< *Muhamed* o *Mustafa*, nombres musulmanes), junto con *Haso* (< NP *Hasan*), como apodos que se refieren a las personas bosnias, son los personajes más famosos de los chistes *estokavianos*, representando las personas necias con sentido de humor, estereotipo vivo que en los Balcanes se relaciona con los bosniacos.

La muestra más obvia de los prejuicios étnicos de una comunidad lingüística es aportada en las comparaciones estereotipadas, donde el *comparátum*, en forma de gentilicio, aparece como prototipo de una (supuesta) característica de una etnia: cfr. *piti kao Rus* '*beber como un ruso', *točan kao švicarski sat* 'puntual como un reloj suizo', *imati [koga, čega] kao Rusa/Kineza* '*haber tantas personas como hay rusos/chinos' ('haber muchos').

Conclusiones

Las distintas capas del inventario fraseológico de una comunidad lingüísticas en mucho se parecen a las capas del sistema antroponímico de una lengua. Del mismo modo que resulta difícil hablar de nombres españoles, ingleses o croatas (cfr. *Juan/John/Ivan*), a la hora de definir la pertenencia de una UF a una determinada lengua es imprescindible respetar un único criterio, el de confirmación de una forma entre la comunidad lingüística. El continuum dialectal eslavo-meridional muchas veces ha sido y sigue siendo instrumento de debates no lingüísticos. Creemos que, a la hora de tratar un corpus de una lengua natural (sobre todo en lo que respecta el inventario fraseológico), el investigador debe partir del uso real del lenguaje, independientemente de su origen y connotaciones extralingüísticas que pueda tener. Así, en este trabajo, se ha intentado presentar una parte del corpus fraseológico croata que se

¹¹ En el sistema educativo croata las notas son de (1) a (5), siendo (1) insuficiente y (5) sobresaliente. De esta manera "*el cinco turco*" representaba la nota insuficiente.

distingue por nombres propios como componentes de las unidades fraseológicas. Por una parte, el NP como constituyente de fraseologismos pierde su función referencial (testimoniado en algunos casos con la pérdida de mayúscula inicial o por la opacidad de la expresión) y no denota personas concretas. Por otro lado, en algunos casos, precisamente es el NP el que connota el origen de la unidad fraseológica, la historia, la cultura, la visión del mundo y los prejuicios de una comunidad de hablantes, por lo que creemos que merece ser el objeto de investigación. Desde los puntos de vista fraseográfico o traductológico, el corpus de las UF con NP presentan un verdadero desafío para el traductor o fraseógrafo/lexicógrafo. A nivel contrastivo, también llama la atención la elección de elementos fraseológicos que connotan un mismo significado (nombre común: nombre propio), hecho que, a nivel traductológico, necesariamente supondrá pérdidas, precisamente por las connotaciones que conlleva el nombre propio. Igualmente, en lo que respecta a nombres conocidos, la oposición entre los personajes de historia nacional y personajes universalmente conocidos (mitológicos o bíblicos) puede reflejar algunos de los valores arraigadas en la sociedad. Asimismo, es importante enfatizar que, a pesar de la obviedad de equivalencia entre los internacionalismos fraseológicos, no siempre se trata de una equivalencia total, ni todas las comunidades lingüísticas lexicalizarán las mismas unidades fraseológicas, tema que merece ser objeto de otra investigación.

Fuentes

- Agić, Ž., Ljubešić, N. *hrWaC – Croatian Web Corpus*. <<http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/>> [mayo 2014]
- Fink-Arsovski, Ž. (2006). *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra.
- Matešić, J. (1982). *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.
- Menac, A., Fink-Arsovski, Ž., Venturin, R. (2003). *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje – Školska knjiga.
- Menac-Mihalić, M. (2003-2004). Hrvatski dijalektni frazemi s antroponomom kao sastavnicom. *Folia Onomastica Croatica*, 12-13, 361-385.
- Raguž, D. (1979). Vlastita imena u frazeologiji. *Onomastica Jugoslavica*, 8, 17-23.
- Tadić, M. *Hrvatski nacionalni korpus*. <<http://www.hnk.ffzg.hr/>> [mayo 2014]

Referencias bibliográficas

- Brdar, M., Brdar-Szabo, R. (2002). Vlastita imena između metaforske Scile i metonimijske Haribde. *Rasprave IHJJ*, 27, 31-49.
- Budor, K. (1974). Serbocroata “Španska sela” (pueblos españoles) – apuntes marginales sobre la ignorancia. *Studia romanica et anglica zagabiensia*, 37, 287-293.
- Coseriu, E. (1967). El plural de los nombres propios. *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Ed. Gredos, 261-281.
- Fernández Leborans, M. J. (1999). El nombre propio. En Bosque, I., Demonte Barreto, V. (coord.) *Gramática descriptiva de la lengua española. I. Sintaxis básica de las clases de palabras*. Madrid: Espasa Calpe, 77-128.
- Fekete, E. (1984-1985). Antroponimski elementi u srpskohrvatskim frazeološkim i gnomskim obrtima. *ZbFL*, 27-28, 835-843.
- Gary-Prieur, M-N. (1994). *Grammaire des noms propres*. París: PUF.
- Kleiber, G. (1981). *Problèmes de référence: descriptions définies et noms propres*. París: Klincksieck.
- Kripke, S. (1972). *Naming and necessity*, en Davidson, D., Harman, G. *Semantics of Natural Language* (252-355). Dordrecht: Reidel.
- Ivanetić, N., Karlavariš-Bremer, U. (1999). Onimijski frazemi i konceptualizacija svijeta. *SL*, 47-48, 131-142.
- Longobardi, G. (2001). How comparative is Semantics? An Unified Parametric Theory of Bare Nouns and Proper Names. *Natural Language Semantics*, 9, 335-369.
- Luque Nadal, L. (2009). Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*, 11, 93-120.
- Matešić, J. (1992-1993). Frazemi s komponentom vlastitog imena u hrvatskom jeziku. *Filologija*, 20-21, 293-297.
- Peti, M. 1999. O tzv. sadržaju imena. *Folia Onomastica Croatica*, 8, 97-121.
- Putanec, V. (1991). Esej o jezičnom znaku i onomastici te antroponimiji u Hrvatskoj. *Leksik prezimena SRH*. Zagreb: Nakladni zavod Matice hrvatske, V-XIV.
- Searle, J. (1958). Proper names. *Minds*, 67, 266, 166-173.
- Simón López, M. T. (2012). Dificultades en el aprendizaje y recuperación de nombres propios en el envejecimiento. *Revista de Investigación en Logopedia*, 2, 2, 149-162.

- Valentine, T., Brennen, T., Brédart, S. (1996). *The cognitive psychology of proper names: On the importance of being Ernest*. Florence, KY, US: Taylor & Francis/Routledge.
- Zholobova, A. (2005). Acerca de la fraseología internacional: los europeísmos culturales. *Interlingüística* 16(2), 1191-1197.